

张以文 译注

四书全译

湖南大学出版社

张以文译注

四书全译

湖南大学出版社

四 书 全 译

张以文 译注

☆

湖南大学出版社出版发行

(长沙市岳麓山)

湖南省新华书店经销 望城县印刷厂印刷

☆

850×1168 32开 18印张 528千字 2插页

1989年5月第1版 1990年1月第2次印刷

印数：10501——31000册

ISBN 7—314—00340—8/I·34

定价：（平）6.80元

（精）8.50元

出版者的话

《四书》是中国正统文化——儒家思想的核心著作，它包括大学、中庸、论语、孟子四部书。在封建时代，它是士大夫谋求官职和政治地位的钦定教科书和指导人们思想行动的经典。由于《四书》所包含的内容极其广泛、深刻，因此它在世界文化史、思想史上也具有极高的地位。西方的学者甚至将《四书》所阐扬的儒家思想，与基督教思想、伊斯兰教思想、佛教思想并称为世界四大思想瑰宝。值得研究的是，近百年来，正当我们“彻底批判”儒家思想的时候，日本、东南亚各国居然运用儒家思想创造了令人惊叹的社会奇迹，出现了经济腾飞的局面。世界经济管理大师们称《四书》是“现代管理的圣经”。可见，无论从那个角度，我们都应该在更新、更广泛的领域里，重新认识《四书》，重新认识我们的传统文化。

本书采用对译方法，逐字逐句翻译，阅读方便明了，文字浅近流畅，在形式上也是一种十分有益的创新，受到有关专家的肯定。

古代语言和现代语言存在着很大的差异，何况古书今译本身也是一项学术研究工作，观点和译意，难尽一致，尽管译注者、审校者、编辑作了很大努力，但因水平有限，书中不当乃至舛错之处，在所难免，尚请读者和方家指正，以便在再版时得到改进。

1988年10月

序 言

· 王 昌 猷 ·

四书包括《大学》、《中庸》、《论语》、《孟子》四部书。《大学》记述古代大学教人的方法，《中庸》讲述性命、中和的道理，《论语》记录孔子及其主要门弟子的言行，《孟子》记载孟轲与其主要门弟子的言论。这四者合成一书，并与五经（诗经、尚书、周易、礼、春秋）同列，成为一千多年来人们思想行为的钦定教科书有一个演进过程。《大学》、《中庸》原为汉朝戴圣所传《礼记》四十九篇中的两篇，《礼记》从汉宣帝时起就列于学官（五经博士），它有东汉郑玄的注，唐代孔颖达的疏。《论语》在汉朝时就已经成为专门的学科，有专人传授，曹魏时期列于学官，何晏撰写过集解，梁皇侃撰写过疏（已佚，部分见于宋邢昺疏中），地位与经相等。惟独《孟子》虽然有东汉赵岐作过注，但自《汉书·艺文志》以下都将它列入子部，不与五经同科。赵岐《孟子注题辞》说：“孝文皇帝欲广游学之路，论语、孝经、孟子、尔雅皆置博士。后罢传记博士，独立五经而已。”据《汉书·楚元王传》记载：文帝时闻申公为诗最精，以为博士。这说明汉文帝时始置一经博士。所以皮锡瑞《经学历史》说：“史记、汉书儒林传皆云文帝好刑名，博士具官，未有进者。既云具官，岂复增置。五经未备，何及传记。恐非实录。”后来到宋朝儒家学派尊崇孟子，才逐步与《孝经》、《论语》、《尔雅》并列，并用来考试士人，成为官学。

从四部书立于官学的先后看，《大学》、《中庸》因为《礼记》属

经，所以在先，《论语》、《孟子》则是所谓传记之类。其实，《礼记》也是七十子后学所记（见《汉书·艺文志》注及《隋书·经籍志》）。《中庸》相传是孔子孙孔伋（子思）所作，子思曾受学于曾参；《大学》虽不著作者姓名，既收在《礼记》中，当也是孔门后学所记。《论语》、《孟子》有先后，则可能因为孟轲关于“民为贵，社稷次之，君为轻”（尽心下）、“君之视臣如土芥，则臣视君如寇仇”（离娄下）一类言论，被汉代以来的官学看成为战国策士言论，不得与参经典。唐代古文家韩愈倡道统，辟佛老，盛赞孟轲、辟杨墨以扶翼先王之道，孟子地位显著提高。他在《原道》中说：“尧以是传之舜，舜以是传之禹，禹以是传之汤，汤以是传之文、武、周公，文、武、周公传之孔子，孔子传之孟轲，轲之死，不得其传焉。”他又在《送王秀才序》中说：“孟轲师子思，子思之学盖出曾子。自孔子没，群弟子莫不有书，独孟轲氏之传得其宗”。深受韩愈器重的李翱又将孟子性善论，与《中庸》“天命之谓性，率性之谓道”、《大学》正心诚意诸说，揉为一体，作《复性书》，认为只要去掉情欲，回复本来的性，便能达到“至诚”的境界。韩、李之说，实际上为宋代理学家提倡道统、心传开了先路。程颢、程颐、朱熹以倡导道学自任，更加表彰《大学》、《中庸》二篇，与《论语》、《孟子》并列，认为这就是道学的所在。二程对于大学、中庸、论语孟子均有阐说，一概以义理作为宗旨。朱熹撰写《大学》、《中庸》章句，《论语》、《孟子》集注，合称四子书。于是《大学》、《中庸》两篇遂从《礼记》中分离出来，独自成学。为了提高大学、中庸的地位，朱熹于《中庸》定著章节；而于《大学》既引程子言，说它是“孔氏之遗书”，又割裂原文，分为孔子的经与曾参的传两部分，不免自我为法。朱熹所作四书集注，不徒有取于汉唐注疏，而且博采诸贤说解之长，无怪后来学者以为治经之阶梯。朱子死后，朝廷

将他的四书训说立于学官，与五经并列。元仁宗延佑间（1314年—1320年）恢复科举，考试经术，大学、中庸、论语、孟子并用朱子章句集注，历明清八股取士，沿袭不变，这恐怕也是朱熹始料所不及的。

四书所包含的内容极为广泛深湛，它涉及到中国古代思想、政治、经济、文化众多的方面，历代注家加以阐发宣扬，特别到宋代二程朱熹给它系统化，形成一个以天理为核心的思想体系，长期为封建伦理教化服务。其封建性的糟粕和所起的消极作用，经过“五四”新文化运动以来近七十年的不断批判，很多人已有所了解，无烦费词。至于对当前中国社会的现实及其发展还有什么积极意义，似乎缺乏共识，这就需要加以说明。

首先，四书包含的博大内容是中华民族传统文化的重要组成部分。正确对待文化传统，吸收积极因素，扬弃消极因素，是十分必要的。文化传统重视人生理想，如“士不可以不弘毅，任重而道远”（《论语·泰伯》），“禹思天下有溺者，由己溺之也；稷思天下有饥者，由己饥之也。”（《孟子·离娄下》），表现了先天下之忧的宏大心胸与高远见识。同时重视社会道德，“自古皆有死，民无信不立”（《论语·颜渊》），“人而无信，不知其可也”、“先行其言”（《论语·为政》）。上下关系，相互交往，首重信用，力戒虚假。重视献身精神，“杀身以成仁”（《论语·卫灵公》），“舍生而取义”（《孟子·告子上》）。为国为民，虽赴汤蹈火，在所不惜。优秀的文化传统，浸润濡染，往往影响人们的素质、心理结构、风俗习尚，对整个民族起着凝聚力的作用。

其次，四书在中国传统文化中属于春秋战国时期的文化。当时诸侯各国都想统一中国，谁能广泛延揽人才，富国强兵，谁就有强大的竞争力。机会是均等的，竞争是激烈的，文化思想是生机勃勃的，社会心态是健康向上的。人们主体意识强，“匹夫不可

守志”(《论语·子罕》),“人有不为也,而后可以有为”(《孟子·离娄下》),浩然之气“塞于天地之间”(《孟子·公孙丑上》);由此激发出无穷的创造力,“日日新,又日新”(《大学》)。这与秦以后历代王朝统治者利用这部分文化为封建伦理教化服务,并使之僵化停滞应不是一回事。

再其次,任何有生命力的文化思想,都决不会是封闭的、孤立的,环球广袤无分东西,地区国家无分大小,都可作为材料利用。1987年12月10日《参考消息》转载台湾《经济时报》文章说,“《四书》运用到现代企业经营管理方面,将是一座取之不尽,用之不竭的宝库”。世界管理大师彼德·杜拉克所推崇的日本“管理之父”涉泽荣一,早在明治维新初期,就在日本各地普遍开设“论语讲习所”,成功地创导了“论语主义”。1988年10月21日《参考消息》又载《日本企业家谈日企业经营方式中的儒家思想》文章:著名的企业经营者横山亮次(日立化成工业公司总经理)说:终身就业制和年功序列制(指按工作年限和成绩提级增薪)是“礼”的思想的体现,企业内工会是“和为贵”思想的体现。在同职工的关系上,他贯彻了“爱人者人恒爱之,敬人者人恒敬之”等儒家思想。三菱综合研究所高级顾问中岛正树称“中庸之道”为最高道德标准。日立集团的创始人小平浪平把“和”、“诚”、“言行一致”列为“社(公司)训”。日本各企业内广泛开展的合理化建议运动和质量小组活动则是在最基层把“和为贵”和自由竞争完美地统一起来的良好形式。由此可见,我们是站在现代人的立场来吸取传统文化中一切有用的材料,关键在如何激活传统。恐惧复辟是多余的,为它唱挽歌更是轻率的。

为了解除广大读者想读《四书》而又感到古文艰深的苦闷,张以文同志特地花几年功夫,采用直接对译的方法,用现代口语将

该书逐字逐句全部译出。这对读者消除文字隔阂，节省阅读时间，并采取批判继承的态度，从中吸取有益的材料，提高文化思想素养，从事当前物质文明和精神文明的建设，都将大有裨益。但古文今译，有时也受到限制。如《论语·宪问》：“古之学者为己，今之学者为人。”为己、为人是两种不同的治学态度，如果直接对译，易乖原义。朱熹《集注》引程子曰：“为己，欲得之于己也。为人，欲见知于人也。”译文要表达这个意思，不能不增字补足。有时遇到阙文，如《中庸》：“君子之中庸也，君子而时中；小人之中庸也，小人而无忌憚也。”《集注》指出：“王肃本作小人之反中庸也。”译文还得另添“反”字。因此，读者在基本读懂本书的基础上可以参考朱熹所作四书章句、集注，以便更准确了解原文的名物训诂和思想内容。如果有志研究中国思想史、哲学史、社会发展史、教育史和文学史等，那么前面叙述四书形成过程中，扼要提到的汉、魏、唐、宋人的部分注疏，并可参阅。

于湖南师范大学·景德村

1988年10月

说 明

一、本书译文分直译、意译两部分；为避免繁琐，不另加注释，以直译代注，直译不加标点；不表达实际意义的虚词一般都不译。

二、原文一律采用标准简化字，通用的古今字尽量避繁就简，以便于阅读。

三、难字第一次出现时，在该字右下角用一个小号同音字参读。为排检方便，不另注汉语拼音。

四、译文尽可能保留原文句式，并力求明了通畅；由于古文言辞简略，译文中对原文的补充说明部分，一般都加上（ ）标明。由于历代对四书的某些章句，在理解和译意上不尽一致，本书在斟酌各家意见的同时，尽量选取便于接受的浅近译意。有些疑问句和虚词构成的句子中，单个的字直译很勉强，这就只能与意译参照来阅读和理解了。

五、人名、地名、官名一般只在第一次出现时，在直译中加以说明。

六、篇章的划分以朱熹集注为基准，篇章内部一般不再分段。

七、四书中引用了《诗经》中很多诗句，翻译时，主要参照了华东师范大学程俊英先生的《诗经译注》，特此说明并致谢意。

目 录

出版者的话	(1)
-------	-------

序 言	王昌猷 (1)
-----	-----------

说 明	(6)
-----	-------

《大学》

题解	(1)
----	-------

大学	(2)
----	-------

《中庸》

题解	(21)
----	--------

中庸	(22)
----	--------

《论语》

题解	(59)
----	--------

第一篇·学而	(60)
--------	--------

第二篇·为政	(66)
--------	--------

第三篇·八佾	(74)
--------	--------

第四篇·里仁	(84)
--------	--------

第五篇·公冶长	(91)
---------	--------

第六篇·雍也	(102)
--------	---------

第七篇·述而	(113)
第八篇·泰伯	(125)
第九篇·子罕	(133)
第十篇·乡党	(144)
第十一篇·先进	(153)
第十二篇·颜渊	(165)
第十三篇·子路	(176)
第十四篇·宪问	(189)
第十五篇·卫灵公	(205)
第十六篇·季氏	(217)
第十七篇·阳货	(226)
第十八篇·微子	(237)
第十九篇·子张	(243)
第二十篇·尧曰	(253)

《孟子》

题解	(257)
第一篇·梁惠王(上)	(258)
第二篇·梁惠王(下)	(278)
第三篇·公孙丑(上)	(303)
第四篇·公孙丑(下)	(325)
第五篇·滕文公(上)	(345)
第六篇·滕文公(下)	(364)
第七篇·离娄(上)	(385)
第八篇·离娄(下)	(406)
第九篇·万章(上)	(428)

第 十 篇 • 万章(下).....	(449)
第十一篇 • 告子(上).....	(469)
第十二篇 • 告子(下).....	(490)
第十三篇 • 尽心(上).....	(512)
第十四篇 • 尽心(下).....	(536)
后 记.....	(559)
参考文献.....	(562)

大 学

【题解】《大学》一书，原为《小戴·礼记》中的一篇，据史载，为孔子的学生曾子所作。宋朝学者朱熹将它取出与《中庸》、《论语》《孟子》合在一起，列在四书之首，他认为，《大学》一书简明扼要、提纲挈领地概括了儒家经典的精髓，因此，学习儒家经典，必须首先从《大学》开始，而其他三部书，都是进一步阐述《大学》所提出的思想。

所谓大学，是指儒家治国安邦平天下的学说，泛指以政治理论为主体的社会科学。

子 程 子 曰：《大 学》孔 氏 之 遗 书，
先生 程颐 说 《大 学》孔 子 的 遗 留 书
程颐先生说： 《大学》是孔子遗留下来的书，

而 初 学 入 德 之 门 也。於 今 可 见 古
并且 开始 学习 进入 道德 的 门径。 到 今天 可以 见到 古代
并且是开始学习的人进入道德的门径。 到现在我们还可以看到古

人 为 学 次 第 者，独 赖 此 篇 之 存，而 《论》
人 研究 学问 顺序 唯独 依赖 这 篇章 的 存在 而 论语
人研究学问的程序， 主要是靠了保留下来的这篇《大学》，而那《论语》，

《孟》次之，学 者 必 由 是 而 学 焉，则 庶
《孟子》次于它 求学 的人 一定 从 这 开始 学习 就 差不多
《孟子》还在其次。读书人一定要从这部书开始去学习， 那就不会

乎 其 不 差 矣。
大概 没有 差错 了。
出现什么差错了。

大 学 之 道，在 明 明 德，在 亲 民，
大 学 的 道理 在于 彰明 光明 德性 在于 更新 民众
大学的道理， 在于净化自己光明的德性，在于用这种德性去

在 止 于 至 善。知 止 而 后
在于 达到 最高 善 知道 达到 然 后
使民众自新，还在于使人们达到善的最高境界。懂得要达到最高境界，然 后

有 定，定 而 后 能 静，静 而
才有 定向 定向 然 后 才能 心静 心静 然
才能有确定的方向，有了确定的方向然后才能做到心静不乱，心静 不 乱 然

后 能 安，

后 才能 安稳

后 才能做到神思安稳，

安 而 后 能 虑，虑 而 后

安稳 然 后 才能 考虑 考虑 然 后

神思安稳然后才能认真考虑，考虑周详 然 后

能 得。物 有 本 末，事 有 终 始，知 所

才能 收益 事物 有 根本 枝末 事情 都有 结局 开端 懂得 所

才能有所收获。凡物都有根本与枝末，凡事都有结局与开端，明确了它们的

先 后，则 近 道 矣。古 之 欲 明 明 德 于

先 后 那就 接近 道理 了 古代 的 想要 彰明 光明 品德 在

先后顺序，那就接近大学的道理了。古代有想要把自己光明的品德显 彰 于

天 下 者，先 治 其 国； 欲 治 其 国

天 下 的 人 首先 治理 自己 国家 想要 治理 自己 国家

天下的人， 他首先要治理好自己的国家； 想要治理好自己国家

者，先 齐 其 家； 欲 齐 其 家 者，先 修

的 人 首先 整顿 自己 家庭 想要 整顿 自己 家庭 的 人 首先 修养

的人， 首先要整顿好自己的家庭； 想要整顿好自己家庭的人， 首先要修养

其 身； 欲 修 其 身 者，先 正 其 心；

自己 本身 想要 修养 自己 本身 的 人 首先 端正 自己 心思

提高自己的品德； 想要修养提高自己品德的人， 首先要端正自己的心思；

欲 正 其 心 者，先 诚 其 意；欲 诚 其 意

想要 端正 自己 心思 的 人 首先 诚实 自己 意念 想要 诚实 自己 意念

想要端正自己心思的人， 首先要诚实自己的意念； 想要诚实自己 意念

者，先 致 其 知；致 知 在 格 物。 物 格

的 人 首先 取得 一定 的 知识 取得 知识 在于 明辨 事物 事物 明白

的人， 首先要取得一定的知识。取得知识在于懂得事物的原理。 事物的原

而 后 知 至， 知 至 而 后 意 诚，意 诚

然 后 知识 渊博 知识 渊博 然 后 意念 诚实 意念 诚实

理通晓了然后理解才能透彻， 理解透彻然后意念才能诚实， 意念诚实

而 后 心 正，心 正 而 后 身 修，身 修 而

然 后 心思 端正 心思 端正 然 后 本身 修养 本身 修养 然

然后心思才会端正， 心思端正然后品德才能修养提高， 品德修养 提高

后 家 齐， 家 齐 而 后 国 治，国 治 而

后 家庭 整顿 家庭 整顿 然 后 国家 治理 国家 治理 然

了然后家庭才会整顿， 家庭整顿好了然后国家才会治理， 国家治理好了然

后 天 下 平。自 天 子 以 至 于 庶 人，一
后 天 下 太 平 从 天 子 而 到 平 民 百 姓 一 概
后天下就能太平。 从天子一直到平民百姓， 一律

是 皆 以 修 身 为 本。其 本 乱 而 末 治
都 用 修 养 本 身 作 为 根 本 那 根 本 混 乱 而 枝 末 完 美
都是以修养提高品德作为根本。 那种自身品德败坏，而想要家齐、

者 否 矣。 其 所 厚 者 薄， 而
的 事 没 有 的 那 所 重 视 的 事 忽 略 而
国治、天下平的事，是不可能有的。正象把应该重视的大事反而忽略， 本

其 所 薄 者 厚， 未 之 有 也。
那 所 忽 略 的 事 重 视， 没 这 样 有。
来次要的小事反而看重起来，（还想把国家治理好，）这样的事是没有的。

右 经 一 章， 盖 孔 子 之 言， 而 曾
右 边 经 文 一 章 原 是 孔 子 的 话 由 曾 参 叙
以上的经文一章， 是孔子说的话，

子 述 之。 其 传 十 章， 则 曾 子 之
参（孔子学生）叙述 的 这 里 传 文 十 章 则 是 曾 参 的
述的。 以下的传文共十章， 则是曾参的意见，

意 而 门 人 记 之 也。 旧 本 颇 有 错
意 思 而 学 生 记 录 它 的 旧 的 版 本 很 多 有 错 乱
由曾参的学生记录下来的。 过去的竹简版本有很多错

简， 今 因 程 子 所 定 而 更 考 经 文，
竹 简 现 在 依 照 程 颐 所 校 定 并 再 参 考 经 文
误， 现在按照程颐先生的校定再参考经文，

别 为 序 次， 如 左。
另 外 整 理 顺 序 如 下
另外整理好顺序列在下面。

【提要】 全书总论，孔子在这里提出治学的三大纲领和八项基本方法，特别强调修身的作用。

《康 诰》曰：“克 明 德。” 《太 甲》曰：“顾
《康 诰》 说 能 够 崇 尚 美 德 《太 甲》 说 注 视
尚书《康诰》篇上说：“能够崇尚人生的美德。” 尚书《太甲》篇上说：“应